# 204页

（三）固定短语 (Sān) gùdìng duǎnyǔ (3) Фиксированные фразы

固定短语是词跟词的固定组合，一般不能任意增减，改换其中的成分。

Gùdìng duǎnyǔ shì cí gēn cí de gùdìng zǔhé, yībān bùnéng rènyì zēng jiǎn, gǎihuàn qízhōng de chéngfèn.

Фиксированная фраза — это устойчивое сочетание слов, как правило, её нельзя произвольно расширить, сократить или поменять её составные части.

与之相对的叫临时短语，临时短语是词跟词的临时组合（如“看报”，“撰写论文”等）。

Yǔ zhī xiāngduì de jiào línshí duǎnyǔ, línshí duǎnyǔ shì cí gēn cí de línshí zǔhé (rú “kàn bào”,“zhuànxiě lùnwén” děng).

Противоположное явление - „временная/условная“ фраза, которая представляет собой „временную“ комбинацию слов (например, «читать газету», «написать диссертацию» и т. д.).

临时短语一般就称为“短语”，不属于词汇而属于语法的研究范围。

Línshí duǎnyǔ yībān jiù chēng wèi “duǎnyǔ”, bù shǔyú cíhuì ér shǔyú yǔfǎ de yánjiū fànwéi.

Временные фразы обычно называют «фразами/словосочетаниями», которые не являются частью словарного состава языка/лексиконом, но относятся к сфере изучения грамматики.

固定短语可分为专名（专有名称）和熟语两类。

Gùdìng duǎnyǔ kě fēn wéi zhuān míng (zhuān yǒu míngchēng) hé shúyǔ liǎng lèi.

Фиксированные фразы можно разделить на имена собственные (собственные названия) и идиоматические фразы/фразеологизмы.

专名绝大多数是社会组织机构或企事业单位的名称。

Zhuān míng jué dà duōshù shì shèhuì zǔzhī jīgòu huò qǐ shìyè dānwèi de míngchēng.

Имена собственные - это в основном названия общественных организаций или предприятий.

举凡成立机关，开办工厂，商店，学校，等等，都要取个专名以别于其他单位，如“中国人民政治协商会议”“联合国世界卫生组织”，“熊猫电子集团公司”，“苏州中学”等。

Jǔfán chénglì jīguān, kāibàn gōngchǎng, shāngdiàn, xuéxiào, děng děng, dōu yào qǔ gè zhuān míng yǐ bié yú qítā dānwèi, rú “zhōngguó rénmín zhèngzhì xiéshāng huìyì”“liánhéguó shìjiè wèishēng zǔzhī”,“xióngmāo diànzǐ jítuán gōngsī”,“sūzhōu zhōngxué” děng.

При создании организации, открытии фабрики, магазина, школы и т. д., необходимо дать такое название, чтобы оно отличалось от других, например, „Народный политический консультативный совет Китая“, „Всемирная организация здравоохранения“, „Panda Electronics Group Corporation“, „Сучжоуская средняя школа“ и тд.

召集会议，举办活动，也可以用固定短语作专名，如“世界妇女和平大会”，“北京奥林匹克运动会”。

Zhàojí huìyì, jǔbàn huódòng, yě kěyǐ yòng gùdìng duǎnyǔ zuò zhuān míng, rú “shìjiè fùnǚ hépíng dàhuì”,“běijīng àolínpǐkè yùndònghuì”.

Для собраний и мероприятий так же можно использовать фиксированные имена собственные, например, „собрание Женщин мира“, „Олимпийские игры в Пекине“.

一般短语一旦用作书名，篇名，杂志名，电影电视片名，也是固定短语，如《鲁迅全集》《回忆我的母亲》，《吕布和紹蝉》等。

Yībān duǎnyǔ yīdàn yòng zuò shū míng, piān míng, zázhì míng, diànyǐng diànshì piàn míng, yěshì gùdìng duǎnyǔ, rú “lǔxùn quánjí”“huíyì wǒ de mǔqīn”,“lǚbù hé shào chán” děng.

Если общая фраза используется в качестве названия книги, заголовка статьи, названия журнала, фильма или телепередачи, она также становится фиксированной фразой, например, „Полное собрание сочинений Лу Синя“, „Вспоминая мою мать“, „Лу Бу и Шао Чан“ и т. д.

熟语包括成语（如“一清二白”，“狐假虎威”），惯用语（如“开倒车”，“耍花招”），歇后语（如“电线杆上绑鸡毛一-好大的胆子”），谚语（如“瓜菜半年粮”）。

Shúyǔ bāokuò chéngyǔ (rú “yī qīng'èr bái”,“hújiǎhǔwēi”), guànyòng yǔ (rú “kāidàochē”,“shuǎhuāzhāo”), xiēhòuyǔ (rú “diànxiàn gān shàng bǎng jīmáo yī-hào dà de dǎnzi”), yànyǔ (rú “guā cài bànnián liáng”).

Идиомы содержат:

* чэнъюи (пример: „один ясный и два чистых“ - дочиста, „лиса пользуется могуществом тигра“ - пользоваться чужим авторитетом),
* устойчивые выражения (пример: „давать задний ход“ - перен. повернуть вспять, „играть трюки“ - умничать, хитрить),
* сехоуюи/недоговорки (изречения из двух честей, иносказания) (пример: „привязать куриные перья к телефонному столбу - надо иметь смелость “ - делать что-то без учёта последствий),
* пословицы (пример: „Полгода сидеть на одних отрубях“ - *обр. в знач.: жить впроголодь*)

熟语在结构上比较固定，功能上相当于一个词。

Shúyǔ zài jiégòu shàng bǐjiào gùdìng, gōngnéng shàng xiàng dāng yú yīgè cí.

Идиомы относительно фиксированы по структуре и функционально эквивалентны одному слову.

请参看后面“熟语” 部分。

Qǐng cānkàn hòumiàn “shúyǔ” bùfèn.

Смотрите раздел «Идиомы» ниже.

还有一种经过压缩和省略的词语叫缩略语。

Hái yǒuyī zhǒng jīngguò yāsuō hé shěnglüè de cíyǔ jiào suō lüèyǔ.

Есть также „сверхсжатые“ и сокращенные слова, называемые аббревиатурой.

为了称说简便，人们常把形式较长的名称或习用的短语简化压缩而成为缩略语。可分为两类：

Wèile chēng shuō jiǎnbiàn, rénmen cháng bǎ xíngshì jiào zhǎng de míngchēng huò xíyòng de duǎnyǔ jiǎnhuà yāsuō ér chéngwéi suō lüèyǔ. Kě fēn wéi liǎng lèi:

Для простоты и удобства люди часто сокращают длинные имена или постоянно используемые словосочетания до аббревиатур. Их можно разделить на две категории:

简称 Jiǎnchēng

1. Сокращения

简称是较复杂的名称的简化形式，与全称相对而言。

Jiǎnchēng shì jiào fùzá de míngchēng de jiǎnhuà xíngshì, yǔ quánchēng xiāngduì ér yán.

Сокращение — это упрощенная форма более сложного слова, в отличие от полного.

把全称凝缩成简称，大都是选取名称中有代表性的语素或词，大体有下列几种方式：

Bǎ quánchēng níng suō chéng jiǎnchēng, dàdū shì xuǎnqǔ míngchēng zhōng yǒu dàibiǎo xìng de yǔsù huò cí, dàtǐ yǒu xiàliè jǐ zhǒng fāngshì:

Конденсированое (сокращённое) в аббревиатуру слово обычно соответствует типичной морфеме, существуют следующие методы:

1. 前后词均取前一个语素。例如：

Qiánhòu cí jūn qǔ qián yīgè yǔsù. Lìrú:

Берётся по первой морфеме из одного и другого слова. Примеры:

家用电器 - 家电

Jiāyòng diànqì - jiādiàn

бытовые электроприборы

公共关系 - 公关

gōnggòng guānxì - gōngguān

связи с общественностью, PR

北京大学 - 北大

běijīng dàxué – běidà

Пекинский университет

1. 前词取前一个语素，后词取后一个语素。例如：

Qián cí qǔ qián yīgè yǔsù, hòu cí qǔ hòu yīgè yǔsù. Lìrú:

Берётся первая морфема из первого слова и последняя из второго. Примеры:

外交部长 - 外长

Wàijiāo bùzhǎng - wàizhǎng

министр иностранных дел

扫除文盲 - 扫盲

sǎochú wénmáng – sǎománg

ликвидация безграмотности

（3）省略并列词中相同的语素。例如:

Shěnglüè bìngliè cí zhōng xiāngtóng de yǔsù. Lìrú:

Две аналогичные морфемы сокращаются в одно слово. Примеры:

中学，小学 - 中小学

Zhōngxué, xiǎoxué - zhōng xiǎoxué

中学 (средняя школа)，小学 (начальная школа) - 中小学 начальная и средняя школа

陆军，海军，空军 - 陆海空军

lùjūn, hǎijūn, kōngjūn - lù hǎi kōngjūn

陆军 (сухопутные войска)，海军 (военно-морской флот)，空军 (военно-воздушные войска) - 陆海空军 (армия, флот и авиация)